

Под «оригиналом» здесь понимается фанфик «Как закадрить единорожку и не остаться с одним глазом! Краткий курс для чайников и земнопони» авторства DRAKANG, фан-продолжением которого эта работа и является.

В середине 12 главы оригинала Хитч говорит Хлое «А если вдруг ничего не выгорит... кто его знает. Может, мы ещё сойдёмся как-нибудь». Здесь это предположение принимается за реальный исход дел.

Этот фанфик вместе с сюжетом оригинала проводит параллель с сюжетом фильма «Перекрёсток» Дмитрия Астрахана. У меня было подозрение, что автор оригинала задумывал это изначально, но судя по его словам, это не так.

Ссылки на My Little Pony: A New Generation обозначаются аббревиатурой ANG, на My Little Pony: Friendship is Magic — идентификатором сезона-серии (например, s6e6).

«...и, быть может, в конце преподнести им тот самый чай...» — разумеется, имеется в виду тот самый «особый чай», который не так давно Альфабитл пытался предложить Хитчу и Хлое.

«...В конце концов, именно для взаимопомощи и нужны друзья, ведь так?..» — почти дословная цитата центральной фразы из рассказа «Дурак» авторства Ruby Battler.

«...а вон та вообще требует, чтобы перед ней разложили салфеточки и чайные ложечки по одной ей известным законам...» — отсылка на внимание Твайлайт к сервировке стола в начале [s6e6] сериала My Little Pony: Friendship is Magic.

«...Он выбрался из-за стойки и принялся один за другим выключать своей магией кристаллы, вмонтированные в потолок и теперь служащие здесь удобным источником освещения...» — в различных клубах и других помещениях для проведения мероприятий таким образом иногда ненавязчиво «просят» задержавшихся после закрытия посетителей покинуть помещение.

«...и Иззи радостно запрыгала. На кровати. Прямо над Хитчем...» — отсылка на момент [s9e19.11:44] My Little Pony: Friendship is Magic, где Рэрити залезает в кровать к Спайку — тем самым не на шутку испугав его.

«...единорог тебя поберит?!» — логично, что во время всеобщей ксенофобии между видами пони, подобные ругательства должны были бы быть популярны среди пони, не являющимися единорогами. Это также и параллель с ругательством «ёкай поberi» в моей серии фанфиков по вселенной Touhou Project.

«...я подумала, что ты перепил особо хитрого чая у Альфабитла...» — на некоторых лесных брони-фестивалях в Московской области принято пить напиток под названием «насос» (более конкретно — с нецензурным эпитетом). Он обычно состоит из чая, смешанного со спиртом и другими ингредиентами. Предполагается, что «хитрый чай» Альфабитла — это нечто вроде такого напитка.

«...чтобы ты успел собраться на вечернюю повозку...» — в начале второй главы оригинала о Хитче говорится как о приехавшем (а не пришедшем или прилетевшем) в Гривландию. Поездов (в отличие от My Little Pony: Friendship is Magic), автобусов и другого подобного междугороднего транспорта в My Little Pony: A New Generation не замечено,

следовательно, скорее всего он приехал сюда в повозке (возможно, с каким-либо двигателем, а не передвигаемой с помощью пони — поскольку трамвай, например, у земнопони есть).

«...в Меритайм...» — по моему мнению, более правильно — Мэйртайм; но здесь для последовательности повествования используется орфография оригинала.

«...Кстати, ты ведь читал ту книжку про тeneвых пони? Скажи, жалко ту, которая так и не выбралась из лабиринта... И её жеребёнка-прислугу тоже жалко. Я вот жду, когда вторую книгу выпустят, там интриги столько нагнали, что похоже, оставшиеся восемь их обеих будут спасать...» — отсылка на аниме «Shadows House». Под «не выбравшимися из лабиринта», очевидно, подразумеваются аналоги Рам и Ширли; кроме того, на данный момент (июль 2022 года) ожидается выход второго сезона упомянутого аниме, где, судя по слухам про мангу, вероятно, как раз Рам и Ширли в том или ином виде могут быть избавлены от первоначальной участи. Здесь же место аниме логично занимает книга.

«...но Хит. — она запнулась, — но хит... Но хитростью...» — здесь популярный приём «почти сказать имя того, про кого говорить не стоит, вовремя остановиться и сделать вид, что хотел сказать другое слово» построен на совпадении первых фонем слов «Хитч» и «хитростью». Если считать, что пони говорят всё-таки на английском, это звучало бы, вероятно, как то вроде «They are extremely skittish, but Hit— but hit— But hitting hard on it, you fail; you should be very careful to distract and touch them».

«...Писательница, к которой они пришли, оказалась весьма гостеприимной единорожкой, и не только подписала им принесённые книги, но и усадила их пить чай в гостиной...» — прообразом этой писательницы послужила Юкари Котобуки из сеттинга «Umineko no Naku Koro ni» авторства Ryukishi07, а точнее — её образ из серии фанфиков «Когда поёт лира» авторства Ruby Battler.

«...едва ли не случайно задев Бастера...» — учитывая то, что по сюжету оригинала, у единорогов много табу на тактильное взаимодействие, Бастер мог это расценить как продолжения действий Хлои у пруда, что в таком контексте выглядело бы неуместно и крайне бесстыдно.

«...вся Гривландия...» — на мой взгляд это тоже неуместный перевод, Брайдлвуд звучит вполне нормально, но тут также используется топонимика оригинала.

«...прокричала Хлоя, резко и отрывисто, делая паузу после каждого слова...» — в англоязычной традиции такое иллюстрируется разделением фразы точками, т.е. «I. Said. Don't. You. Dare. Call. Him. A. Mud. Pony!» Но в русскоязычной типографике такое средство отсутствует, поэтому здесь это показано иллюстративно, а не типографически.

«...Она удивилась, увидев у стойки не Хитча, а Бастера...» — вероятно, Хлоя ожидала, что Хитч проработает более одного дня, хотя, если бы она была внимательнее, она бы запомнила: в середине 12 главы оригинала Хитч говорит про один день.

«...Она обменялась с хозяином чайной парой фраз...» — очевидно, судя по реакции Хлои, в этот момент Альфабитл и сказал Хлое об отъезде Хитча, о котором он узнал ранее в беседе с ним.

«...Это же огнецвет и кристаллист! Ох, как бы тебе сказать. Понимаешь, когда кобылка осознаёт, что она натворила делов, ну, понимаешь, и хочет извиниться перед своим особенным пони, она приносит два цветка. И если второй из них кристаллист — это означает, что она

признаёт ошибку в разрыве отношений и хочет возобновить всё, вот!..» — названия цветков, как и эта традиция — отсутствуют в оригинале, но придуманы так, чтобы создавать близкую к оригиналу образную атмосферу. Огнецвет взят из популярного мема «Табуна» про «пегасочку и огнецветы»; кристаллист — просто из того факта, что в Гривландии много кристаллов. Идея ввести в повествование цветочный язык появилась под впечатлением от фанфика «Цветущая сакура, бессмертная астра» авторства Ruby Battler.

«...Ну, то есть, для единорогов всё просто, особенно теперь с нашей магией...» — здесь стоит сделать ремарку о том, что пусть и единорожья магия должна быть куда точнее манипуляции копытами, тем не менее ещё не так давно единороги жили без магии. С другой стороны Иззи, достаточно молодая кобылка, на [ANG.23:11] говорит «we did have it, but that was many, many, many moons ago. It just, poof, disappeared», откуда логично заключить, что Иззи была этому свидетельницей, а значит, магия пропала не более нескольких лет назад (быть может даже, что её «many, many, many moons» — банальное преувеличение, это, вероятно, вполне в характере Иззи), да и обстановка у единорогов выглядит в фильме так, будто они ещё не привыкли к отсутствию магии — а значит, их традиции не успели измениться так, чтобы приспособиться к отсутствию магии. Это также отметили и в комментариях на Ponyfiction, поэтому в этом месте и рядом текст был изменён по сравнению с первой версией, чтобы специально обратить внимание на искусность единорогов, а не на то, что магия здесь — решающий критерий.

«...как Хитч занёс копыто над её цветами...» — с точки зрения единорожки, это выглядит как подготовка к растаптыванию цветов; с точки зрения Хитча же — единственный способ взять цветы в копыта и начать с ними что-то делать.

«...шорох ломаемых стеблей...» — Хитч не очень аккуратен в манипуляциях копытами с тонкими стеблями.

«...предлагаю тебе подумать о свадьбе...» — Иззи уже советовала Хитчу жениться на Хлое в начале 11 главы оригинала, то есть для неё такая идея не выглядит чем-то неожиданным в сложившейся ситуации.

«...а сама побегу добегу...» — кажется, для речи Иззи, судя по её нраву, должна быть вполне характерна семантическая редупликация (в том числе и неполная, типа «пойду схожу», «выгляну посмотрю», «побегу добегу» и т.п.) как компонент, обеспечивающий беглость речи.

«...до повозки, чтобы отправить письмо Санни...» — логично, что средством почтовой связи в мире My Little Pony: A New Generation не могут являться пегасы, как в My Little Pony: Friendship is Magic — из-за всеобщей ксенофобии. Поэтому, скорее всего, письма передаются с транспортом.

«...Ведь это я раньше была середнячком в понимании чувств пони и наблюдении за ними, а теперь я настоящий профессионал!..» — отсылка на аналогичную фразу Иззи (по моему мнению, очень подходящую ей) в конце 5 главы оригинала (вероятнее всего, «середнячок» там является той же характеристикой, которая в каноне, например, применяется в форме «medium sneaky» [ANG.22:37]).

«...радостно, почти вприпрыжку...» — отсылка на характерный «аллюр» Пинки Пай из My Little Pony: Friendship is Magic.

«...насколько интимной вещью для единорогов является такое вот...» — идея рогов как достаточно интимной зоны для единорогов имеется во многих фанфиках, среди классических для канона My Little Pony: Friendship is Magic — «Ксенофилия» и «Сломанная игрушка».